



EL EDITOR

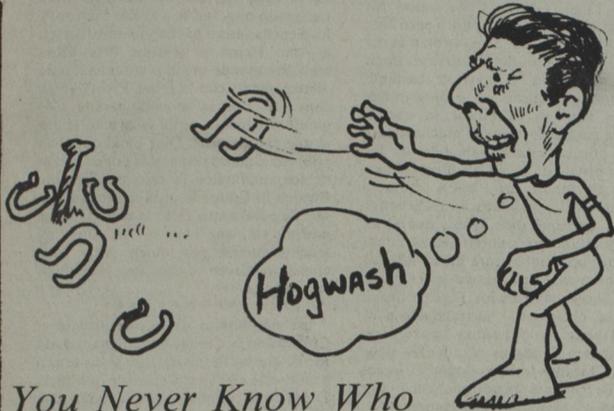


Vol. VI No. 36

Week of Aug. 4 - 10, 1983

Lubbock, Texas

Price 25c



You Never Know Who Will Show Up At A Shallow Water Beds Horseshoe Contest

Shallow Water Beds of Lubbock has combined efforts with the Texas Horseshoe Club of Lubbock to sponsor the first annual horseshoe pitching and washer pitching tournament. The tournament is to be held this Sunday, August 7, at 82nd and Quaker. Contestants can register until noon of August 7th or at both locations of Shallow Waterbeds.

being held in order to "give horseshoe enthusiasts an opportunity to compete in an organized tournament and to send teams to the state and national tournaments."

The sport of horseshoe and washer pitching is a traditional Texas sports that in the last year has had a resurgence in public popularity. "It is a sport for all ages," said Robertson.

Entry fee per team of two people is open. Prizes are for mens open: 1st prize, \$1,000 cash; 2nd

prize, \$500 gift certificate; Men's noie: 1st prize, \$500 gift certificate; 2nd prize, \$250 gift certificate; Ladies open: 1st prize - \$500 gift certificate; 2nd prize, 4250 gift certificate. Gift certificates are donated by Shallow Water Beds, Inc. and prizes are based on team.

Entry fee per team for the washer pitching tournament is also \$20 and entry; and classification is mixed open. Cash prizes will be given for both 1st and 2nd place. For further information contact Al Robertson at 744-1654.

Población Hispana Sobrepasara La Minoría Negra En El 2,000

Para el año 2,000 la población de hispanos sobrepasarán al grupo de negros en Estados Unidos, según el análisis realizado por una empresa privada norteamericana.

El estudio predice que para esa fecha, la población hispana estará compuesta por unos 47 millones de personas, mientras que la de color no llegará a los 44 millones.

El grupo hispano constituye el porcentaje más alto de inmigración a Estados Unidos, en relación a otros grupos étnicos, pero no se tienen cifras exactas ya que una gran parte entra ilegalmente, añadadas el informe realizado por la oficina de estudios de población.

Actualmente hay unos 15 millones de hispanos en Estados Unidos, además de tres a seis millones de indocumentados.

Sin importar las cifras, los hispanos están ganando cada vez más poder en la sociedad norteamericana — afirma el estudio — y en la actualidad nueve congresistas, el gobernador de un estado y tres alcales de ciudades importantes son de este origen.

Actualmente, más del 50 por ciento del crecimiento de población en este país se debe a la inmigración, y entre los varios intentos de detener el fenómeno está la iniciativa del congreso respaldada por el senador Simpson y el representante Mazzoli.

Sin embargo, debido a la presión ejercida mayormente por hispanos, la iniciativa ha fracasado reiteradas veces.

EL EDITOR

Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841



Mas de 500 personas asistieron la Convención estatal de las Camaras de Comercio que se llevo acabo este pasado fin de semana. En el foto arriba, el Senador John

Tower se dirige a los delegados en un banquete. En el foto abajo, Hector Garza presenta una donación a TAMACC para su programa de becas dada por la compañía Budweiser.



El Congreso Vive Segun Sus Propias Normas Dobles

por Julio Barreto, Jr.

La acción afirmativa no existe en el Capitolio. Aunque exige que el resto de los Estados Unidos se ajuste a las leyes de igualdad de oportunidades en el empleo, el Congreso se ha suto-eximido de la importante Ley de los Derechos Civiles de 1964, la Ley de Igualdad de Oportunidades en el Empleo de 1972 y toda la legislación semejante que les siguió.

Y se echa del ver. De mala manera. Según el último estimado, los más de 15,000 empleados que trabajan en las oficinas y los comités congresionales eran hombres casi en 95% blancos. Un estudio efectuado por el Servicio de Noticias Hispanic Link ahora, señala el total de miembros latinos del personal de Congreso por debajo del 1% - en una nación que tiene un 8.6% de población hispana.

El Congreso brinda dos razones fundamentales para su auto-exención de las leyes de acción afirmativa.

Primera, como lo explica a Hispanic Link el Senador Strom Thurmond (repblicano por Carolina del Sur), presidente del Comité Senatorial de lo Judicial, se infringiría la doctrina constitucional de la separación de poderes si una dependencia de la rama ejecutiva tuviera la potestad de fiscalizar las prácticas de la rama legislativa en materia de empleo.

Segunda, argumentan Thurmond y otros, existe una relación especial entre los miembros del Congreso y sus respectivas dotaciones de personal, que exige flexibilidad en sus

prácticas de empleo. Alegan que es muy diferente que el sector privado.

"La Constitución dispone que cada una de las cámaras del Congreso establezca sus reglamentos interiores," dice Thurmond. "Dentro de la potestad de elaborar los reglamentos, así como de la autoridad individual que sienta cada miembro, la acción afirmativa es un asunto entre el miembro y su electorado."

Thurmond tiene relativamente pocos hispanos - 33,414 según el Censo de 1980 - en su electorado de Carolina del Sur, formado por 3,100,000 personas, y ningún hispano trabaja en su personal. (Entre su personal, que tiene 45 miembros, hay personas de la raza negra, en número de 4 - los negros forman el 30% de su electorado - y 50% mujeres.)

Hay otras personas en el Congreso que tienen distintos puntos de vista. La Representante Patricia Schroeder (demócrata por Colorado) reacciona así: "Nadie está hablando de crear un cuerpo regualdor o una oficina central de contratación. Estamos hablando acerca de una ley que diga que las oficinas congresionales no puedan discriminar intencionalmente. La Representante Schroeder presentó un proyecto de ley, que no tuvo éxito, a fines del decenio de 1970.

¿Reconoce el Congreso que existe la discriminación? Dice el Representante Manuel Lujan (repblicano por Nuevo México) el único repblicano hispano: "Aunque no estoy de acuerdo con que la ley de acción afirmativa debiera

aplicarse al Congreso, si lo estoy en que la ausencia de su aplicación deja espacio para que haya discriminación. En verdad, éso es lo que ocurre."

El proyecto de ley de la Representante Schroeder disponía el establecimiento de un grupo formal para quejas que considerara las querellas por discriminación formuladas por emleados congresionales y solicitantes de empleos. Después de su fracaso, 108 de los 435 miembros de la Cámara de Representantes firmaron un acuerdo voluntario comprometiéndose a no discriminar, y se estableció un grupo de tres miembros en la cámara baja. Pero este último no tiene potestades ejecutivas.

Lo más que puede hacer, si estima que alguna queja sea legítima, es formular una recomendación al representante acusado. El grupo, encabezado por León Panetta (demócrata por California) está inactivo actualmente. Panetta representa a un distrito que comprende a los condados californianos de Monterey, San Benito, San Luis Obispo y Santa Cruz, con una proporción de hispanos del 22%. No hay ningún hispano en su personal de 12 miembros.

Arnoldo Torres, director ejecutivo de la Liga de Ciudadanos Latino-Americanos Unidos (LULAC), califica de "ultrajante" el que el Congreso deje de contratar empleados hispanos. "Sus pretextos son ridículos. Nadie les pide que escojan a un empleado específico. Si no pueden hallar a uno o dos hispanos de entre los 20 millones, con los que pueden establecer la 'relación especial' de que hablan, éso es una base

razonable para acusarlos de racismo." Luján, que antes trabajó en el negocio de seguros, dice que la única diferencia entre el funcionamiento interior de una oficina congresional y el de una oficina privada "es que los miembros del Congreso no tienen que preocuparse por hacer frente a la nómina de la semana próxima."

En Congreso se contradice en su otro argumento - su preocupación acerca de la "separación de poderes" - siempre que adopta acciones para supervisar a la rama ejecutiva, como lo hizo al establecer su Oficina General de Contabilidad, por ejemplo.

La cuestión constitucional quedó suplantada - o debió quedarlo - en 1980, cuando la Comisión Estadounidense sobre Derechos Civiles (al responder a una soicitud congresional de un estudio legal) informó: "La Constitución no impide que el Congreso apruebe una ley de igualdad de oportunidades de empleo que ampare a los empleados de la rama legislativa, basándose en el Título Séptimo de la Ley de los Derechos Civiles de 1964."

Manuel Valencia, que es ahora ejecutivo empresarial de Lockheed y anterior jefe de personal del Representante Robert Matsui (demócrata por California), comenta: "Si algo tan diluido como el grupo cameral y la promesa no obtuvieron apoyo en el Congreso, cualquier cosa que tenga substancia tampoco lo obtendrá."

La Representante Schroeder resume: "Enfentémosnos a ello. Esta es la última plantación."

razonable para acusarlos de racismo."

Luján, que antes trabajó en el negocio de seguros, dice que la única diferencia entre el funcionamiento interior de una oficina congresional y el de una oficina privada "es que los miembros del Congreso no tienen que preocuparse por hacer frente a la nómina de la semana próxima."

En Congreso se contradice en su otro argumento - su preocupación acerca de la "separación de poderes" - siempre que adopta acciones para supervisar a la rama ejecutiva, como lo hizo al establecer su Oficina General de Contabilidad, por ejemplo.

La cuestión constitucional quedó suplantada - o debió quedarlo - en 1980, cuando la Comisión Estadounidense sobre Derechos Civiles (al responder a una soicitud congresional de un estudio legal) informó: "La Constitución no impide que el Congreso apruebe una ley de igualdad de oportunidades de empleo que ampare a los empleados de la rama legislativa, basándose en el Título Séptimo de la Ley de los Derechos Civiles de 1964."

Manuel Valencia, que es ahora ejecutivo empresarial de Lockheed y anterior jefe de personal del Representante Robert Matsui (demócrata por California), comenta: "Si algo tan diluido como el grupo cameral y la promesa no obtuvieron apoyo en el Congreso, cualquier cosa que tenga substancia tampoco lo obtendrá."

La Representante Schroeder resume: "Enfentémosnos a ello. Esta es la última plantación."

La "Mosca en la Leche" de México

por José Antonio Barciaga

El era, como se dice en México, una "mosca en la leche", una mosca en un vaso de leche.

Francisco Barrio Terrazas, contador y planificador industrial mexicano de 32 años de edad, quería postularse para alcalde de Ciudad Juárez, estado de Chihuahua, México, la quinta ciudad por su importancia de aquella nación. Pero a Francisco no se le tomaba con suficiente seriedad, ni siquiera por parte de su familia, porque era miembro del PAN (Partido de Acción Nacional). Los Terrazas son una familia prominente de Chihuahua, que siempre ha estado registrada con el PRI (Partido Revolucionario Institucional).

El hermano de Francisco es un miembro prominente del PRI, capitalista y director de relaciones públicas de un conjunto industrial enorme en Juárez, al otro lado del Río Grande frente a El Paso, Tejas.

La familia Terrazas encareció a Francisco que no se postulara para alcalde. Después de todo, el PRI había estado en el poder durante 54 años. ¿Qué probabilidades podría tener él?

Aparte de los partidarios del PAN, parecía como que su esposa e hijos eran su único apoyo dentro de la familia. Pero, fiel a su nombre, Francisco Barrio hizo campaña para captarse el voto popular alrededor de las colonias y barrios de Juárez.

En un domingo cálido, el 3 de julio, Francisco Barrio ganó la elección alcaldicia. Por primera vez desde 1929, el PRI se hallaba fuera del poder.

Barrio ganó más del 60% de la votación, 81,940 votos contra 51,354.

Las elecciones de julio se celebraron solamente en cinco de los 31 estados de México. Sin embargo, lo que ocurrió en Juárez se repitió en otras ocho ciudades y pueblos de Chihuahua, incluyendo a la capital, Ciudad Chihuahua; y resultaron electos alcaldes los candidatos del PAN en otras dos capitales estatales, Durango y San Luis Potosí. Agregados a otro alcalde ya en ejercicio en Hermosillo, estado de Snora, dieron a un partido de oposición al PRI el control de más capitales estatales que en cualquier época desde 1929.

El control político del PRI está desbaratándose rápidamente en las costuras del norte de México. El PAN viene efectuando también una campaña poderosa con vista a la contienda alcaldicia de Septiembre próximo en Mexicali, capital de la Baja California del Norte. Hasta ahora, la importancia considerable de este cambio de la guardia política en México ha recibido poca atención en los medios informativos de los Estados Unidos.

Chihuahua es el mayor de los estados de la República de México. Es también uno de los más ricos en bosques, ganado, algodón y vino, además de hallarse contiguo a uno de nuestros estados más ricos, el de Tejas.

¿Qué pasó, y por qué? Por razón de la economía, de una tasa nacional de inflación que pasa del 60% anualmente y de tres devaluaciones del peso en un año (la cotización es ahora de 150 por dólar), el pueblo se rebeló en las

urnas. Los pobres llegaron a estar conscientes políticamente, la clase media que retoña se dió cuenta de que tenía que hacer algo, y las instituciones bancarias tenían un deseo ardiente de vengarse después de haberseles culpado por las dificultades de México. La confianza en el PRI estaba esfumándose, esfumándose...

La victoria del PAN en Juárez fué celebrada de una manera reservada para los ganadores de los campeonatos nacionales - mariachis, bailes en las calles y gran medida de exhibición de banderas. La festividad tuvo lugar el domingo 12 de julio, después del conteo oficial. Puesto que la votación en México no está computadorizada, el conteo de los votos se hace manualmente.

A continuación de las elecciones, las urnas fueron vigiladas estrechamente por mujeres maduras del PAN, junto con los soldados mexicanos. Las victorias anteriores del PAN habían desaparecido misteriosamente debido a escamoteo de las urnas, al relleno de las urnas y a otras irregularidades. La membresía activa del PAN - el "Avis" político de México, siempre el No. 2, considerado durante largo tiempo el partido conservador "de los negocios" - había aumentado considerablemente, y ésto aseguró el que todos los colegios electorales tuvieran a mano representantes de PAN.

El PRI resultó aturdido. El perdedor, Telesforo Bañuelos, declaró: "Considero ésto como una traición al país." Culpó a los sacerdotes por

encarecer al pueblo a que votara por el PRI. Es cierto que la Iglesia había hecho énfasis en la obligación moral de votar, pero no había respaldado a ningún partido. El presidente Miguel de la Madrid pidió al PRI que se abstuviera de oponerse a la victoria.

Francisco Barrio Terrazas y los demás vencedores miembros del PAN no tomarán posesión en el norte de México sino hasta el 10 de Octubre. Pero ellos ya saben que las cosas cambiarán y que se retirará a personas que han desempeñado plazas políticas vitales. Una de las primeras acciones de Barrio será la de prohibir la práctica, que ahora se exige, de que los empleados municipales tengan que donar un día de sueldo cada mes al PRI. Las personas que traten de obtener empleo con la ciudad ya no tendrán el requisito de tener que probar la membresía en el partido.

¿Qué significa esto para el vecino norteno de México? Primordialmente, los efectos se sentirán a lo largo de la frontera, donde las economías y los negocios mexicanos y estadounidenses se vrn renovados en un espíritu de optimismo y cooperación.

Algunos se preguntan si el gobierno federal del PRI entregará la presidencia si lo derrotaran en 1987. A pesar de amargura del PRI, los mexicanos debieran enorgullecerse de estas elecciones democráticas. Las revluciones en la América Latina no necesitan hacerse a base de baños de sangre.

José Antonio Barciaga, de Menlo Park, California, es artista y escritor. Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1983.

Suscribase Hoy a El Editor, Llame al 763-3841 ¡Hoy Mismo!

Editorial

Elecciones, Elecciones, Elecciones—Que es la importancia de una elección y mas importante, que es la importancia de nuestra participación en votar.

La fundación de toda nación es basada precisamente en la participación de la gente en el gobierno el cual manda sus vidas. En muchas naciones, se le niega esa participación a la gente y el gobierno es mandado por una sola persona, por el militar o por un grupo de gente electa por sí mismo.

Aquí en los Estados Unidos a nosotros como chicanos se nos ha negado la participación completa en el proceso político. Esto se ha hecho indirectamente con poner obstáculos como el mentado "poll tax", las limitaciones en la registración de votantes y otras cosas. También se puede incluir en estos obstáculos el problemas de que ponen un tipo de elección donde nuestra participación es anulada por la masa de la mayoría. Como aquí en Lubbock, es sistema decidí tener un sistema electoral "at large". Esto nos ha

negado la participación completa y no hemos realmente podido elegir a un verdadero representante.

La proxima semana tendremos una elección donde se va a elegir un nuevo Alcalde para nuestra ciudad. La pregunta es, ¿por que es que debemos de votar si acaso nuestro voto es anulado? En una elección como esta, nuestro voto es muy importante especialmente si sale bastante de nuestra gente a votar y salen solo unos pocos de otro lado del pueblo. Nuestro voto puede ser el que hace la decisión quien gana o quien pierde. Por eso es que nuestro voto es muy importante y deberemos de participar en la elección de nuestro proximo Alcalde.

La proxima semana estaremos publicando algunas respuestas por todos los candidatos a preguntas que seriamente nos afectan. Les invitamos que busquen el periodico la semana proxima para que usted pueda hacer una decisión efectiva a quien le va dar su voto.

Merchants Want to Close the Soupkitchen

by Geraldo Alondra

That was a real (honest!) headline in a so-called daily newspaper recently...And the story reported the following facts:

"Corpus Christi (UPI)". "Merchants in this South Texas coastal town want to shut down a church soup kitchen near the downtown business district because they say the needy people standing in line hurt their business". (Among other things the merchants complained about the "sight and smell" of the people lined up to get in the soupkitchen are "bad for trade".)

Now isn't that just too bad! The hungry and homeless people did forget to take a shower and change their underwear before they lined up for the only meal they probably would have all day. I am quite sure that the complaining businessmen and women are all law-

abiding and God-fearing (maybe even tax-paying, though I have my doubts there!) citizens, so-called "Pillars of the Community" and so on....

There is a lesson here somewhere and I think we all (including our churchgoing business leaders!) should think real hard and make sure that we are not, in some way, on the same track, at least, sometimes...It is so easy to look the other way and forget the suffering of our brothers and sisters, particularly when we are (for the time being at least) on easy street ourselves. How quickly we forget our times in need! So let's not throw rocks at the people who wanted the poor, dirty and hungry folks "removed" before we are quite sure that we ourselves are in the clear! And then let's do something about our money-crazy friends and neighbors (all within the law, Naturally...)

Que no le falte ninguna edicion de El Editor, Suscribase hoy mismo, llame al 763-3841

EL EDITOR

Que La Banda Esta Desafinada

¿Que Pasa?

Todo depende del color de los lentes con los que se mira. Así se suele decir para indicar los diferentes aspectos que presenta una cosa o un acontecimiento. Y, sobre todo, para indicar las diversas apreciaciones que de esa misma cosa o acontecimiento hacen las diferentes personas que lo ven y lo juzgan.

Es que cada persona es distinta. Distinta por su formación (o falta de formación), por su experiencia, por el ambiente de familia, de trabajo, etc...etc... Y eso en principio está bien, es bueno. Es bueno que haya diferentes formas de pensar, y diferentes estilos de hacer las cosas. Figúrense si todos pensáramos lo mismo, dijéramos lo mismo, viéramos lo mismo, gustáramos la misma comida, los mismos juegos, el mismo carro...En fin, todo y siempre lo mismo. Sería terriblemente aburrido!!!

Más a'n, es necesario. Es necesario que haya criterios distintos, para que haya progreso. Se dice que de la discusión sale la luz. Y es verdad. La diversidad, o mejor a'n, la pluralidad es una riqueza para la Comunidad.

Pero como todas las cosas, también la pluralidad debe de estar regida por unas normas elementales, para que realmente sea fructífera y positiva.

La primera norma de

una pluralidad bien entendida es la UNIDAD. La unidad en un fin común, que no es otra cosa que el bien de la Comunidad. Los caminos pueden y deben de ser muchos, pero todos no deben de llevar al mismo destino, el bien de la Comunidad, y allí nos debemos de encontrar todos.

Si nuestros criterios y nuestras formas de comportamiento rompen esta unidad de destino en la Comunidad en que vivimos y a la que pertenecemos, nuestros criterios son equivocados y malos nuestros comportamientos.

Cualquier meta que la Comunidad se proponga alcanzar debe de ser en la unidad y por la unidad. Es de sobra conocido por todos que "la unidad hace la fuerza", así como "divide y vencerás". Esto debe de tenerlo en cuenta muy especialmente cualquier líder de la Comunidad, si es que realmente quiere servir y hacer prosperar a la Comunidad. Lo contrario podría ser hasta una trampa puesta por quienes no quieren esa prosperidad y progreso comunitario.

De forma lógica y espontánea desembocamos en la otra norma que debe de rigir una auténtica pluralidad, la CONVIVENCIA. Es que la convivencia y la unidad se necesitan entre sí, y no quedamos en meros animales.

Hay una tercera norma, que resulta de las dos anteriores, y a su vez las complementa. Es el RESPETO. Saber respetar al otro. Respetar su modo de pensar, su modo de comportarse, su estilo de trabajar y servir a la Comunidad, su modo de divertirse. Respetar su privacidad, y ...todo lo demás.

Pero esto tiene su contrapartida, es decir, saber ganarse el respeto de los demás. Y no hay mejor

receta para conseguir el respeto de los demás que saber respetarles. El respeto, como la amistad y el aprecio, no se impone ni se compra. Se gana y se merece. Hay que saber ganarse el respeto y merecer la amistad de los demás. Cómo? Respetándoles y amándoles.

Esta es la única razón válida que justifica y legaliza la pluralidad; y es, al mismo tiempo, la única línea que marca sus fronteras. Porque entre la libertad y el abuso de esa misma libertad está la ofensa que se comete con un tercero. Y solo el respeto mutuo nos librará de caer en esta equivocación.

De todos modos, de humanos es "equivocarse". Y hasta de sabios. Solo los tontos no se equivocan. Los tontos y los soberbios, que vienen a ser una misma cosa, los unos por mucho y los otros por nada. Es que ya se sabe, los extremos se tocan, pero los humanos nos equivocamos.

Pero también es de humanos saber reconocer el error y corregirlo. Y esto es algo esencial dentro de una Comunidad o Grupo Humano, saber rectificar sobre la marcha. Tan importante es, que los mayores éxitos han sido fruto de una rectificación hecha a tiempo. Lo mismo que la testardez y la soberbia han sido causa de los peores males y fracasos. Pero a veces parece que el hombre fuera

que el hombre fuera



Seguiremos una semana más las aventuras del Bidal. Esta semana se encontro en Austin con los delegados de COMA en la Convención de las Cámaras de Comercio de Tejas. Entre los delegados fuerón Lugo, Genero Chávez-alias Mi General, y no faltó el chaparito pero bien parado Raul Sepeda. Se pasarón más del tiempo en la Calle 6 de Austin en vez de en la Convención y tuvieron bastante aventuras que quizás no se puedan dar detalles aquí en El Editor ya que la semana pasada se me enojó muchas de las viejas porque estaba hablando de las partes privadas de Bidal. Bueno pues pero tuvieron un buen tiempo escuchando las palabras de el Senador Tower. Quesque dice Tower que el ha hecho bastante para nuestra Raza, como mandar mas bombas para El Salvador ya que Tower es el encabezado de el Comité de los Servicios Armados. Pero pa' que se le quite, el Tower si ha trabajado para establecer programas para los negociantes Chicanos y además tiene varios Chicanos trabajando por él, que es más de lo que podemos decir por nuestro representante Hance y el Senador Montford. ¿Pero que tiene que ver esto con las aventuras de Bidal? Pesquenos la siguiente semana para mas información.

Lo mas malo fué que se fue Bidal y nos dejo solos a trabajar para sacar el periodico! Los politiquillos corriendo para mayor ya se estan dando trancasos y estan llegando los trancasos hasta el Barrio. Los de los Concerned Citizens van a tener a todos los candidatos a una junta el martes día 9 en el Mae Simmons Community Center. Dice Joe González que ya juntaron todas las preguntas que les van hacer a los candidatos. Quesque se han juntado más de 20 organizaciones.

Lo mas malo fué que se fue Bidal y nos dejo solos a trabajar para sacar el periodico!

Lo mas malo fué que se fue Bidal y nos dejo solos a trabajar para sacar el periodico!

Congress Lives By Its Own Double Standard

by Julio Barreto Jr.

Affirmative action doesn't exist on Capitol Hill. While making demands on the rest of the United States to abide by equal employment opportunity laws, the Congress has exempted itself from the landmark Civil Rights Act of 1964, the Equal Employment Opportunity Act of 1972, and all similar legislation that followed.

And it shows. Badly. By 1st estimate, the 15,000-plus employees working in congressional offices and committees were nearly three-quarters male and 95% white. A Hispanic Link News Service survey now puts the total of Latino staffers in Congress at less than 1 percent—in a land with 8.6 percent Hispanic population.

Congress offers two basic reasons for its self-exemption from affirmative action law. First, as Sen. Strom Thurmond (R-S.C.), chairman of the Senate Judiciary Committee, explains it to Hispanic Link, the constitutional doctrine of separation of powers would be violated if an executive branch agency were to police the employment practices of the legislative branch.

Second, Thurmond and others argue, a special relationship exists between members of Congress and their staffs which requires flexibility in their hiring practices. It's quite different from the private sector, they contend.

"The Constitution calls for each house of Congress to provide for its internal rules," Thurmond says. "Within the rule-making authority, as well as the individual authority each member feels, affirmative action is an issue between the member and his constituency."

Thurmond has relatively few Hispanics — 33,414 by the 1980 Census — in his South Carolina constituency of 3.1 million, and none working on his staff. (On his 45-member staff are 4 Blacks, who are 30% of his constituency. Half of his staff is female.)

There are those in Congress with other views. Rep. Patricia Schroeder (D-Colo.) reacts, "No one is talking about having a regulatory body or central hiring. We're talking about a law saying congressional offices cannot intentionally discriminate." Schroeder introduced unsuccessful legislation on the issue in the late '70s.

Does Congress admit discrimination exists? Says Rep. Manuel Luján (R-N.M.), the House's lone Hispanic Republican: "Although I don't agree that affirmative action law should apply to Congress, I'll agree that its absence leaves room for discrimination to occur. In fact it does."

Schroeder's bill called for a formal grievance panel to consider discrimination complaints from congressional employees and job applicants. After its failure, 108 of the House's 435 members signed a voluntary agreement pledging not to discriminate and a 3-member panel was set up in the junior chamber. It is without any enforcement powers. The most it can do if it feels a complaint is valid is make a recommendation to the accused representative.

The panel, headed by Leon Panetta (D-Cal.) is inactive at the moment. Panetta represents a district including California's Monterey, San Benito, San Luis Obispo and Santa Cruz counties, 22 percent of which is Hispanic. He has no Hispanics on his staff of 12.

Arnoldo Torres, executive director of the League of United Latin American Citizens (LULAC), calls the congressional failures to hire Hispanics unconscionable. "Its excuses are ludicrous. No one is asking them to pick a specific employee. If they can't find one or two Hispanics out of 20 million with whom they can establish the 'special relationship' they talk about, that's reasonable grounds for charges of racism."

Luján, formerly in the insurance business, says

Los de Guadalupe dicen que ellos van a darle de comer a todos los que van a votar allí en el Guadalupe, sólo quieren que salga la gente a votar. A ver con quien se va la raza ya que los Cavazos estan puchando muy fuerte a el Lee Stafford y la Sepedas estan puchando muy fuerte a Alan Henry y quesque Pete Mora anda levantando muchos votos hablando directamente con la gente. Esté Alacrán como les dije la semana pasada sólo quiere que toda la gente salga a votar por el que mas le guste. Dice Bidal que el va a publicar algunas respuestas por cada uno de los candidatos la proxima semana. Busque El Editor la proxima semana ya que dice Bidal que él no le saca vueltas a nadie ya que él si va dar su recomendación por quien votar haci como lo hacen todos los periodicos mayores.

Lo más bonito de lo que decidió el Consejo de la Ciudad la semana pasada fue de que las fiestas del diez y seis se van a tener este año en el Centro de Lubbock. Dicen que también van a ayudar con alguna ferretería. (How white of them!) Dicen también los buenos amigos de la Budweiser, el que masca tabaco Gerald Tomas que el también va a ayudar y no va a faltar los de la Miller, el buen amigo Chuck Mayers quien dice que el le quiere jugar carreras en su moto con Marlon Brondo (alias Bidal) y que van a sitar la carrera por la Calle Broadway el mero diez y seis.

Hace mucho tiempo que esté Alacrán no recibe una cartita criticandolo o comendandolo. Ya me está dando envidia con todas las que recibe el Dr. Cariño. Orale Raza, escribanme al 2305 19th Lubbock, Tx. 79401. Yo también puedo poner anuncios al servicio público!

that the only difference between the internal operations of a congressional office and a private business "is that members of Congress don't have to worry about meeting next week's payroll."

Congress contradicts its other argument — its concern about "separation of powers" — whenever it takes action set keep tabs on the executive branch, as it did by establishing its General Accounting Office, for example.

The constitutional question was buried — or should have been — in 1980, when the U.S. Commission on Civil Rights (responding to a congressional request for a legal study), reported back: "(The Constitution does not preclude Congress from enacting an equal employment opportunity law covering legislative branch employees based on Title VII of the Civil Rights Act of 1964."

Manuel Valencia, now a corporate executive with Lockheed and former chief of staff and pledge didn't get support in Congress, anything with substance won't either."

Julio Barreto Jr. is a writer with Hispanic Link News Service, Washington, D.C. Hispanic Link Inc. Copyright 1983

Do What I Say, Not What I Do

These are the laws Congress has chosen to exempt itself from:

* **The Civil Rights Act of 1964 and the Equal Employment Opportunity Act of 1972** — Both provide anti-discrimination protections for employees, as well as an enforcement mechanism allowing them to seek legal redress.

* **The National Labor Standards Act** — Minimum wage, overtime compensation and child labor standards are covered.

* **The Equal Pay Act** — Women are guaranteed the same pay men receive for comparable work. This amends the Fair Labor Standards Act.

* **The Privacy Act** — Congress orders the executive branch to keep a tighter lid on the information it collects on individuals and gives people the right to see their own files for correction or amendment.



Continúa la Proxima Semana con "Que Es Lo Que Quiero Decir Con Todo Esto"

El Lermeyo

El Editor August 4, 1983

Todos a Bordo Del "Expreso de los Mojados"

por Jesús Mena

Por venir de una familia mexicana típica, tengo parientes bastantes como para llenar un gran salón de baile. En verdad, eso es lo que hacemos exactamente siempre que se casa alguno de mis primos. Las recepciones matrimoniales se celebran en grandes salones de baile, y se invita únicamente a los familiares inmediatos.

Para los mexicanos, la significación de inmediato se extiende bastante lejos. Hay espacio sólo para estar de pie, y a que los alones se llenan de personas que, o bien tienen una nariz parecida a la de uno, o los ojos parecidos a los de la madre de uno, o que no se parecen especialmente a nadie, pero sienten que son familiares.

Empero, en toda esta multitud de Menas y Ramírez, mi tío Polo se destaca como la persona que ejerció la influencia más enérgica en mi niñez. Quizás si fué el sentido del humor de mi tío Polo el que me atrajo tanto hacia él. Como dice mi madre, él mantuvo a la familia desternillándose de risa

cuando ella era niña. Dijo ella que él hizo creer una vez a toda la familia que la casa en que vivían estaba embrujada. Apartadamente, la vieja casa de Parras, Coahuila, donde crecieron ellos, tenía las paredes como un queso suizo - llenas de agujeros de ratas.

Un día, mi travieso tío embutió algunas cadenas de metal en los agujeros. Entonces les amarró unos pedazos de cordel. Por la noche, después de apagarse las luces, halaba los cordeles y las cadenas sonaban lúgubramente mientras pasaban por entre las paredes.

Durante semanas, los Ramírez tuvieron la seguridad de que algún fantasma se había convertido en huésped indeseado, hasta que mi madre tropezó accidentalmente una mañana en uno de los cordeles y descubrió el truco.

Aunque el tío Polo tenía veinte años más de edad que yo, siempre estaba listo para unirse a cualquier cosa que tramara mi pequeño grupo. Ya fuera pescar o nadar en los

canales de irrigación que rodean a Weslaco, tío Polo estaba en el centro del grupo, contando las historias más descabelladas y riéndose con mayor fuerza que todos.

El habría desempeñado un papel aún mayor en mi vida, de no ser por el hecho de que la Patrulla Fronteriza siempre lo estaba deportando, porque no tenía documentos. El regresar a este país era relativamente fácil para él, sin embargo, ya que era muy buen nadador. Cuando iba a nadar con nosotros en los canales de irrigación, nos decía que lo estaba haciendo para hallarse en forma para el viaje de regreso.

El acostumbraba a cruzar el río por Lsa Flores, cerca de Progreso. Nos llamaba con anticipación y nos decía a qué hora debíamos esperar. Mi padre y yo íbamos en nuestro camioncito para encontrarnos con él cerca de una cierta planta de cacto, en un camino de tierra abandonado.

Recuerdo una noche en que habríamos de encontrarnos con él; mi padre y

yo esperamos durante horas. El tío Polo nunca llegó. Cuando vimos las luces delanteras de otro vehículo que se encaminaba hacia nosotros, mi padre se marchó, temiendo que pudiera ser la Patrulla Fronteriza. Asumiendo que él no había podido atravesar el río, nos fuimos a casa.

Tío Polo llegó a la casa alrededor del amanecer del siguiente día. Había tenido algunas dificultades y atravesó el río más tarde que lo esperado, dijo. Esperó en nuestro lugar secreto hasta que llegó un camioncito. A pesar de la obscuridad, pudo ver los perfiles de un hombre y un muchacho en el camioncito. Cuando el camioncito desaceleró, tío Polo abrió la puerta.

"Sólo salté dentro y le eché los brazos alrededor al muchacho. Me sentí muy avergonzado cuando me di cuenta de que no eras tú," me dijo después. "Resultó que ellos buscaban a su primo, que también iba atravesando el río. Acostumbraban a encontrarlo cerca del mismo cacto. Entonces esperamos hasta que él llegó. Y ellos me trajeron aquí."

Al tío Polo le fascinó el tránsito denso de ilegales por el que habíamos

pensado que era nuestro lugar secreto. Quería que empezáramos a prestar un "servicio de limusinas" allí. Lo llamaríamos "El Expreso de los Mojados". Hablamos de pintar el nombre, con pintura luminosa, en el costado del camioncito, para que los clientes pudieran vernos en la obscuridad.

Nunca echamos a andar el proyecto - y ahora, aparentemente, alguien se ha robado la idea. Hace poco tiempo, la Patrulla Fronteriza tuvo dos casos de los cuales unos autos de alquiler de Brownsville se dirigían al río para recoger a extranjeros indocumentados.

No pude menos que sentir un cierto orgullo cuando informé de esos acontecimientos a mi editor. Me hicieron darme cuenta de que mi tío se hallaba ligeramente adelantado para su tiempo.

(Jesús Mena es reportero del "Herald" de Brownsville, Texas.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1983



Un de los delegados de Convencion de TAMACC junto con el famoso boxeador, Carlos Palomino.

"Hagan Lo Que Digo Y No Lo Que Hago"

Estés son las leyes de las cuales el Congress ha elegido auto-eximirse:

- * La Ley de los Derechos Civiles de 1964 y la Ley de Igualdad de Oportunidades en el Empleo de 1972 - Ambas disponen salvaguardas contra la discriminación para los empleados, así como un mecanismo para su cumplimiento que les permite la procura de desagravio legal.
- * La Ley de Normas Nacionales de Trabajo - referente al salario

minimo, la compensación por tiempo extra y las normas del trabajo infantil.

* La Ley de Igualdad en la Remuneración - Se garantiza a las mujeres la misma paga que reciben los hombres por trabajo equivalente. Esta ley modifica a la de Normas Equitativas de Trabajo.

* La Ley de Discriminación en el Empleo por Razón de Edad - Se protege a los empleados entre los 40 y 65 años de edad de la discriminación basada en sus edades.

* La Ley de Seguridad y Salubridad en las Ocupaciones - Los patronos deben mantener ciertas

normas de sgridad y salubridad para la protección de sus empleados.

* La Ley de Libertad de Información - El Congreso fuerza a la rama ejecutiva a que abra sus archivos al público, mientras que mantiene secretos sus propios documentos.

* La Ley de Confidencialidad - El Congreso ordena a la rama ejecutiva que mantenga una confidencialidad más estricta sobre la información que acopia sobre las personas, y da a éstas el derecho de ver los archivos que se refieren a ellas para rectificarlos o modificarlos.

La Jamaica Mas Grande De Todo El Oeste De Tejas ¡ES TODO!
En Wilson, Domingo dia 28 de Agosto ¡No Falte!

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS

808 MAIN ST
763-9248

LUBBOCK BAIL BOND

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

El Editor

JOHN COLLIER
 COLLIER & DUNN
 ATTORNEYS AT LAW, P.C.
 1401 AVENUE G
 LUBBOCK, TEXAS 79401

Business Phone (806) 763-3140 Home Phone 793-1374

Las Casuelas
 718 4th St.
 Mejor Menudo en Lubbock
 1981 & 1982 Menudazo Champion

Mexican Foods

Las Cazuelas Mexican Foods

Food To Go
 Mon, Tues, Thur 11 am to 3 pm
 Fri - Sun 11 am to 3 am
 Closed Wed

"HOME-MADE" MENU
 Plate Lunches

762-8357
 718 4th St

Deliciosas Comidas Mexicanas, Burritos, Menudo, Carne Guisada, Tacos, Enchiladas, Todo a Su Gusto

- * Nachos
- * Guacamole
- * Enchiladas
- * Tacos

GIANT TENT SALE

Gigantesca Venta de Carpa Sabado 13 de Agosto en la 82 y Calle Quaker por Shallow Water Beds

Giant Tent Sale on August 12 by Shallow Water Beds on 82nd & Quaker

BINGO TONIGHT

Christian Renewal Center
 4th & Toledo Lubbock

Sunday Night 7:30 p.m.

Monday Night 8:00 p.m.

Gilbert's

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign Parts

Mon - Fri 8-9
 Sat 8-6-Sun 10-6
 OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676
 708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor.



Un Rayito De Luz
Por Sofia T. Martinez

Padre me ama a Mi. Permanezcan en mi amor. Si guardan mis Mandamientos, permanecerán en mi amor así como yo permanezco en el amor de mi Padre guardando sus mandatos. Yo les he dicho todas estas cosas para que ustedes tengan parte en mi alegría y sean siempre felices. Mi Mandamientos es este: *Que se amen unos a otros, como yo los amo a ustedes. El amor mas grande que uno puede tener es dar su vida por sus amigos, si hacen lo que Yo les mando.*

La medida que El Señor Jesús usó para amarnos, es la misma medida que usa El Padre para amar a Jesús. Se trata de una medida sin limites; es decir, de una medida sin medida. Fue por eso que para nosotros dió hasta la vida. Y, como El mismo, Jesús, nos explica, *"No hay amor mas grande que este: Dar la vida por sus amigos"*. (Jn.15,13). Pero, para permanecer en su amor, es necesario seguir el ejemplo de obediencia de Jesús. Solamente así permaneceremos en su alegría y seremos siempre felices. (Jn.15,9-11).

"Yo los he amado a ustedes como Dios mi

Mexico's 'Fly in the Milk' is Learning to Swim

by José Antonio Burciaga

He was, as they say in Mexico, *mosca en leche*. A fly in a glass of milk.

Francisco Barrio Terrazas, a 32-year-old Mexican accountant and industrial planner, wanted to run for mayor of Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexico's fifth-largest city. But Francisco wasn't taken too seriously, even by his family, because he belonged to *el PAN* (the National Action Party). The Terrazas are a prominent family in Chihuahua. They have always been registered with *el PRI* (the Institutional Revolutionary Party).

Francisco's brother is a prominent *PRISTA*, capitalist and public relations director of a huge industrial complex in Juárez, across the *Rio Grande* from El Paso, Texas.

The Terrazas family urged Francisco not to run for mayor. After all, the *PRI* had been in power for 54 years. What chance could he possibly have?

Aside from the *PAN* faithful, it seemed like his wife and children were his only family support. But true to his name, Francisco

Barrio campaigned for a grass roots following around the *colonias* and *barrios* of Juárez.

On a hot Sunday, July 3, Francisco Barrio won the mayoral election. For the first time since 1929, *el PRI* was out of power. Barrio won more than 60% of the vote, 81,940 to 51,354.

July elections were held in only 5 of Mexico's 31 states. Yet, what happened in Juárez was repeated in 8 other cities and towns in Chihuahua, including the capital, Ciudad Chihuahua; and *PAN* mayors were also elected in 2 other state capitals, Durango and San Luis Potosí. Added to a mayor already in office in Hermosillo, Sonora, they gave a *PRI* opposition party control of more state capitals than at any time since 1929.

El PRI's political control is fast falling apart at the northern seams of Mexico. *PAN* is also mounting a powerful campaign for the September mayor's race in Mexicali, capital of Northern Baja California.

So far, the major significance of this changing of the political guard in Mexico has received little attention in

the U.S. media.

Chihuahua is the largest state in the Republic of Mexico. It is also one of the richest in forestry, cattle, cotton and wine, besides being a neighbor to one of our richest states, Texas.

¿Qué pasó y por qué? Because of the economy, because of a national inflation rate exceeding 60% annually and three devaluations of the *peso* in one year (now 150 to the dollar), the people rebelled at the ballot box.

The poor became politically conscious, the burgeoning middle class realized they had to do something, and the banking institutions had a burning desire for revenge after having been blamed for Mexico's plight. Confidence in *el PRI* was going, going...

The *PAN* victory in Juárez was celebrated in a fashion reserved for winning national championships — mariachis, dancing in the streets, and much flag waving. The celebration took place on Sunday, July 12, after the official recount. Because voting in Mexico is not computerized, counting votes is done manually.

Following the election, the ballot boxes were closely guarded by matronly *PAN* women along with the Mexican

soldiers. Past victories by the *PAN* had mysteriously disappeared due to switching boxes, stuffing boxes, and other irregularities. The active membership of *el PAN* — Mexico's political "Avis," always No. 2, long considered the conservative "business" party -- had grown tremendously, and this ensured that all precincts had a *PAN* representative on hand.

El PRI was stunned. Loser Telesforo Bañuelos declared, "I consider this treason to the country." He blamed the priests for urging the people to vote for the *PAN*. True, the Church had emphasized the moral obligation to vote, but it had not

endorsed any party. President Miguel de la Madrid asked the *PRI* to refrain from contesting the victory.

Francisco Barrio Terrazas and other *PAN* victors across northern Mexico will not take office until October 10. But already they know things will change and people with lifetime political appointments will be retired. One of Barrio's first acts will be to forbid the now-required practice by which municipal workers donate a day's pay each month to the *PRI*. People seeking employment with the city will no longer be required to prove party membership.

What does it mean to

Mexico's northern neighbor? Primarily, the effects will be felt along the border, where Mexican and U.S. economies and business will be renewed in a spirit of optimism and cooperation.

Some wonder if the federal *PRI* government will relinquish the presidency should it be defeated in 1987. Despite the *PRI's* bitterness, Mexicans should take pride in these democratic elections. Revolutions in Latin America need not be bloodbaths.

(José Antonio Burciaga, of Menlo Park, Calif., is a writer and an artist.)
Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

EL EDITOR
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401

En El 2,000, Población Hispana Sobrepasara Minoría Negra

Para el año 2,000 la población de hispanos sobrepasarán al grupo de negros en Estados Unidos, según el análisis realizado por una empresa privada norteamericana.

El estudio predice que para esa fecha, la población hispana estará compuesta por unos 47 millones de personas, mientras que la de color no llegará a los 44 millones.

El grupo hispano constituye el porcentaje más alto de inmigración a Estados Unidos, en relación a otros grupos

étnicos, pero no se tienen cifras exactas ya que una gran parte entra ilegalmente, añade el informe realizado por la oficina de estudio de población.

Actualmente hay unos 15 millones de hispanos en Estados Unidos, además de tres a seis millones de indocumentados.

Sin importar las cifras, los hispanos están ganando cada vez más poder en la sociedad norteamericana — afirma el estudio — y en la actualidad nueve congresistas, el gobernador de un

estado y tres alcaldes de ciudades importantes son de este origen".

Actualmente, más del 50 por ciento del crecimiento de población en este país se debe a la inmigración, y entre los varios intentos de detener el fenómeno está la iniciativa del congreso respaldada por el senador Simpson y el representante Mazzoli.

Sin embargo, debido a la presión ejercida mayormente por hispanos, la iniciativa ha fracasado reiteradas veces.

RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE
FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm

El Charro RESTAURANT
OPEN 9 AM - 10 PM 6 DAYS A WEEK (Closed Monday)
EVERYTHING ON OUR MENU IS HOME MADE FROM NATURAL FOODS
CHAR-BROILED STEAKS AND AMERICAN DISHES!
BANQUET FACILITIES & CATERING STEAKS & SEAFOOD
1608 19TH ST. HENRY & JOHNNY GONZALES Owners
762-5854

Bernardo S. Gonzalez
ATTORNEY AT LAW
LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ
1112 TEXAS 2ND FLOOR LUBBOCK, TEXAS
OFF. 806 785-0974 RES. 806 795-5043

DOUBLE T JANITORIAL
25 Years Experience Insured and Bonded
Free Estimates 744-7078 Ysidro Lopez
Bus. 763-6306 1717 Ave. K Suite 216

OPEN 8 AM - 8 PM CLOSED WED.
MONTEPONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS TRY OUR BURRITOS CORN OR FLOUR TORTILLAS
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
762-3068
3021 CLOVIS RD

Donate Blood - Plasma
New Donors
Will be paid \$10 for Your 1st Donation with this coupon
University Blood - Plasma, Inc.
2414-B Broadway — Lubbock, Texas 79401
Phone (806) 763-4321
Hours: 9:30 - 4:30 Monday - Friday

Rosita's Cafe
3501 Ave. A
744-4613
Mon. - Thurs. 6:30am - 3:00pm
Fri. - Sat. 6:30am - 3:00am
Sun. 8:00 am - 3:00pm
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS TRY OUR BURRITOS CORN OR FLOUR TORTILLAS

LP LUBBOCK POWER & LIGHT
10th & Texas 763-9381
La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

VOTE VOTE VOTE

Married - Life long resident of Lubbock — 39-years-old — 6 children. Texas Tech University pre-law student. Honest — sincere — educated, intelligent - responsive - active church member.

Although I have not held public office I do have the qualifications and ability to serve the citizens of Lubbock as mayor.

I have studied politics four years at Texas Tech and have kept up with a day to day basis on how our city politics is operated, as an observant, I can strongly state that I have ten years of political involvement in our city government, thus having knowledge and ability to be mayor.

"I know how to be mayor of Lubbock". A politician can be in office ten years and still be ineffective and unresponsive. So this position is not an on the job training. One can be properly educated and responsive, and never having held office, be elected mayor, and be a good one.

I hope I will be given that opportunity come August 13, 1983. *Vote Pedro Mora.*

Pedro Mora

Pedro Mora For MAYOR VOTE

Call 745-3094 to Make Contributions or 747-5699

Paid for by Pedro Mora Campaign Committee, Albert Mora Treasurer.

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS



El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Carliño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en éste periódico, sin revelar su identidad.

Querido Dr. Caniño:
Me gusta leer su artículo cada semana, lo que no me gusta es su retrato que aparece en el periódico. Casi ni se le notan las facciones. Se ve muy borrado. Parece una mancha prieta. Además, cuando se alcanza a distinguir su figura, se ve Ud. muy anticuado con ese mismo traje tan fuera de moda.
Porque no cambia su apariencia?
--Una Lectora--

Querida Lectora:
Por eso son guenos los comentarios, aún de véis en cuando. De lo contrario, uno se acostumbra a lo mismo.
Con el fin de complacerla, aquí me tiene con mi nueva apariencia. Qué le parece? Como dicen que en modas se rompen generos... Decidí no usar ropa ante mis lectores, para evitar conflictos en sus diversos gustos.

EL EDITOR
West Texas' ONLY
Bilingual Weekly Newspaper
VALUABLE COUPON
Wade Boot Shop
Custom Boot & Shoe Repair
3021 34th
Bring Coupon
\$2.00 Discount on 1/2 soles & heels Expires Oct. 1, 1983

FREE Aerobics Demonstration
Where: Rodgers Community Center, 2600 Amherst - M & W 7:00 to 8:00 p.m.
Aerobic Exercise is Great for the Cardiovascular system. A fun way to lose weight and get into shape. Call 762-6411 ext. 2702 or 792-0924 for more information.

Smart Cooks Shop
BROOKS SUPER MARKETS
We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed
1807 Parkway Drive
762-1636
Open Mon-Sat 8 am to 9 pm
Open Sunday 9 am to 9 pm
"Thank You For Your Business"

LET US HELP YOU...
get more for YOUR energy dollar
For more information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.
SPS
SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE
Llame a 763-2881

Andy's Auto Supply Inc
2607 Clovis Road
763-9836
Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm
Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars
Military & Tech ID's receive special discounts
Rock Cards Honored
Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales "Se Habla Español"
Quality Merchandise
We Deliver
Discount Prices
Clovis Rd
Erskine
University
Andy's Auto Supply

Job Opportunities

TEXAS TECH UNIVERSITY
For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.
"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL
For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital, Call 743-3357
Equal Opportunity Employer

Cash Paid Plasma Donors
\$18.00 weekly for two donation
See \$10 Bonus Coupon in Paper University Blood Plasma
2414 Broadway
763-4321
EL EDITOR
AMIGO PUBLICATIONS

Ortiz Real Estate and Tax Service
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.
4508 Ave H Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

EAGLE Radiator Works
Car-Truck-Tractor Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431-Lubbock

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
Brakes Engine 763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorce

Community Services of the City of Lubbock
Contact Us For Assistance in
*Applying for food stamps or AFDC
*Home weatherization and insulation.
*Obtaining information about available help in Lubbock.
We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

Image Styling & Barber Shop
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm
Saturday 8 am to 5 pm
Income Tax Service
217-B N. University 744-8271
Lubbock, Texas
Rufus Rodriguez

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

PHOTO
Black & White glossies color
Bodas Quinceñera Family Photos
JUST CALL: 744-2803
Ask for: Ignacio Arango

Automatic Transmissions Overhauled, Motor overhauled, carburator work - Tune ups & Brake work.
747-0172
762-2337
Open 7 days a week
1334 E.19th
Transmissions overhauled as low as \$225.

Imperial 1963
4-door, hard-top, all power, extra clean. Need to sell
CALL: 763-3841

Noticia al Publico
Concession Para Desarrollo de la Comunidad

Cada año la Ciudad de Lubbock prepara un reporte de cumplimiento sobre el progreso de todas las actividades y proyectos fundados bajo el programa de Concesiones para el desarrollo de la comunidad. Cualquier persona interesada puede revisar el reporte y comentar en cualquier parte de la actividad. El reporte de cumplimientos sera accesible para revisar en la Oficina del Desarrollo de la Comunidad, Cuarto 207, Edificio Municipal, Calle 10 y Avenida Texas durante las horas regulares de trabajo de lunes viernes.

Adicionalmente el Reporte del Cumplimiento del Concesionario es accesible para revisar en las siguientes bibliotecas:

- 1) George & Helen Mahon
- 2) Godeke
- 3) Texas Tech
- 4) Lubbock Christian College

El Concilio de la Ciudad tendra una audiencia el Jueves día 11 de agosto para dar la oportunidad a los ciudadanos de Lubbock que den comentario en todo aspecto del programa del desarrollo de la comunidad. El proposito de esta audiencia es para determinar el cumplimiento de todos los proyectos y el cumplimiento de todos los objetivos del programa. Como ciudadano de Lubbock, usted esta urgido que asista y exprese sus sentimientos sobre el programa.

Para mas información llame al 762-6411 exención 2290.

Cuarto del Consejo
Segundo Piso, Edificio Municipal
Calle 10 y Avenida Texas, 11:30am - 11 de agosto, 1983.

Help Yourself While Helping Others!
Temple Gethseman - Assembly of God is in need of a Building for a church. Anyone wishing to donate a Building or Building material please call 866-4410 or write P.O.Box 473; Wolfforth, Tx. 79382.
Contributions - Welcomed. All Donations are Income Tax Deductible!

Human Relations Officer
City of Lubbock
The City of Lubbock is seeking a qualified individual for the position of Human Relations Officer. Salary range is \$18,137 - \$26,374 annually. Requires education and experience equivalent to graduation from college with a degree in sociology, social work or related field and three years experience in human relations or related work. Applications will be accepted at the Personnel Department, Room 211, 10th and Ave. J.
The City of Lubbock is an Equal Opportunity Employer

Social Worker 1/2 Time
Immediate Supervisor of adolescent pregnancy/adoption program. - Requirement: Masters in human service field (MSW preferred); supervisor/management experience; direct service with adolescent, families, pregnancy/adoption preferred; values consistant with Agency; knowledge of Mexican American culture. Biligual preferred, resume or application to K. Walsh, Catholic Family Service, 123 N. Ave. N. 79401 - by 5pm on Aug. 1 1983

We Finance!
19th & Q
762-1144
Billy's auto sales

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!
WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551

Dr. Armando Duran M.D.
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

AMAZING BARGAIN
\$500 PLUS
\$150 PER CAN OF REFRIGERANT
"Once Mr. Cool, now Dr. Cool making house calls at no extra cost in the Lubbock area!"
CAR AIRCONDITION REFRIGERANT INSTALLMENT
765-0570

¡Atención!
Padres substitutos se necesitan desesperadamente, especialmente para adultos jovenes o para niños con problemas medicos. Si tiene interes, por favor llame el Departamento de Recursos Humanos de Tejas, pregunte por Teneta Farmer, 762-8922, extensión 225.

K K A M Radio
Looking for part time announcer on Week-ends, pays \$4.00 an hour, about 12 hours per week. Radio Experience helpful, but necessary. Call Don Sittton at 747 -1224.

West Texas Furniture
2239 19th St.-Lubbock
806: 744-3145
4 Options of buying:
•Cash
•Lay-a-ways
•60-Day terms
•Rent-to-Own
FURNITURE SALE
SPECTACULAR SAVINGS
We wholesale & retail livingroom furniture
We upholster & refinish your old furniture
Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña
Come see us about your new livingroom set!
We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets

Venga a donde está el sabor.

Marlboro



Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

16 mg "tar," 1.0 mg nicotine av. per cigarette, FTC Report Dec '81